

UPOV

TG/MOM(proj.3)
 ORIGINAL: anglais
 DATE: 2007-03-02

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
 GENÈVE

PROJET

**CONCOMBRE AFRICAIN,
 MARGOSE, MOMORDIQUE**

Code UPOV : MOMOR_CHA

Momordica charantia L.

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

établi par un expert du Japon

*pour examen par le Comité technique à sa quarante troisième session
 qui se tiendra à Genève, Suisse, 26 - 28 mars 2007*

Autre(s) nom(s) commun(s) * :

<i>nom botanique</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Momordica charantia</i> L.	Balsma apple, Balsam pear, Bitter cucumber, Bitter gourd, Bitter melon, Cassila gourd	Concombre africain, Margose, Momordique	Bittergurke, Balsambirne	Balsamito, Cundeamor, Momordica

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV (www.upov.int), pour l'information la plus récente.]

SOMMAIRE

PAGE

1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN	3
2. MATÉRIEL REQUIS.....	3
3. MÉTHODE D'EXAMEN	3
3.1 Nombre de cycles de végétation.....	3
3.2 Lieu des essais.....	3
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen.....	3
3.4 Protocole d'essai	4
3.5 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6 Essais supplémentaires.....	4
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ.....	4
4.1 Distinction.....	4
4.2 Homogénéité	5
4.3 Stabilité	5
5. GROUPEMENT DES VARIÉTÉS ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE	5
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTÈRES	6
6.1 Catégories de caractères.....	6
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3 Types d'expression.....	6
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemple	6
6.5 Légende.....	7
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTÈRES	15
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères	15
8.2 Explications portant sur certains caractères	15
9. LITERATURE.....	19
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	20

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Momordica charantia* L.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de semences.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

1500 semences

Les semences doivent satisfaire aux conditions minimales exigées pour la faculté germinative, la pureté spécifique, l'état sanitaire et la teneur en eau, indiquées par l'autorité compétente. Dans le cas où les semences doivent être maintenues en collection, la faculté germinative doit être aussi élevée que possible et indiquée par le demandeur.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

3.3.1 Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen.

3.3.2 La méthode recommandée pour l'observation du caractère est indiquée par l'un des codes suivants dans la deuxième colonne du tableau des caractères :

- MG : mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes
- MS : mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes
- VG : évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes
- VS : évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 40 plantes au moins, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations portant sur des plantes isolées doivent être effectuées sur 20 plantes ou des parties prélevées sur chacune de ces 20 plantes et toutes les autres observations doivent être effectuées sur la totalité des plantes de l'essai.

3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

4.1 *Distinction*

4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.1.2 *Différences reproductibles*

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 L'homogénéité des variétés allogames doit être déterminée conformément aux recommandations relatives aux variétés allogames qui figurent dans l'introduction générale.

4.2.3 Pour l'évaluation de l'homogénéité des variétés hybrides, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 40 plantes, deux plantes hors-type sont tolérées.

4.3 Stabilité

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau lot de semences, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- (a) Limbe : nombre de lobes (caractère 8)
- (b) Fruit : longueur (caractère 14)
- (c) Fruit : diamètre (caractère 15)
- (d) Fruit : forme en section longitudinale (caractère 16)
- (e) Fruit : couleur de l'épiderme (caractère 17)
- (f) Verrue : taille (caractère 21)

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

6. Introduction du tableau des caractères

6.1 *Catégories de caractères*

6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un *) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère pour définir le caractère et pour harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

6.5 *Légende*

(*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

QL : Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3

QN : Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3

PQ : Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6.3

MG, MS, VG, VS : voir le chapitre 3.3.2

(a)-(f) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.1)

(+) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.2)

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. VG	Cotyledon: intensity of green color	Cotylédon : intensité de la couleur verte	Keimblatt: Intensität der Grünfärbung	Cotiledón: intensidad del color verde		
QN	light	claire	hell	clara	Miazaki-shiro-naga	3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	dark	foncée	dunkel	oscura	Okinawa-ao-naga	7
2. VG/ MS	Stem: length of internode of main stem (between 15th and 20th node)	Tige : longueur de l'entre-nœud de la tige principale (entre le 15^e et le 20^e nœud)	Stängel: Internodienlänge des Hauptstiels (zwischen dem 15. und dem 20. Knoten)	Tallo: longitud del internudo del tallo principal (entre el 15° y el 20° nudo)		
QN	(a) short	court	kurz	corta	Okinawa-ao-chunaga	3
	medium	moyen	mittel	media	Sadowara-shiro-naga	5
	long	long	lang	larga	Miazaki-shiro-naga	7
3. VG/ MS	Stem: thickness of main stem (as for 2)	Tige : grosseur de la tige principale (comme pour 2)	Stängel: Dicke des Hauptstiels (wie unter 2)	Tallo: espesor del tallo principal (como en el 2)		
QN	(a) thin	fine	dünn	delgado		3
	medium	moyenne	mittel	medio	Miazaki-shiro-naga	5
	thick	épaisse	dick	grueso	Okinawa-tan-dai	7
4. VG	Stem: number of side shoots	Tige : nombre de pousses latérales	Stängel: Anzahl Seitentriebe	Tallo: número de brotes laterales		
QN	(a) few	petit	gering	bajo	Sadowara-shiro-naga	3
	medium	moyen	mittel	medio	Miazaki-shiro-naga	5
	many	grand	groß	alto	Okinawa-ao-chunaga	7
5. VG	Leaf blade: size	Limbe : taille	Blattspreite: Größe	Limbo: tamaño		
QN	(b) small	petit	klein	pequeño	Kagoshima-shiro-naga	3
	medium	moyen	mittel	medio	Okinawa-ao-naga	5
	large	grand	groß	grande	Miazaki-shiro-naga	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
6.	VG	Leaf blade: intensity of green color	Limbe : intensité de la couleur verte	Blattspreite: Intensität der Grünfärbung	Limbo: intensidad del color verde		
QN	(b)	light	claire	hell	clara	Sadowara-shiro-naga	3
		medium	moyenne	mittel	media	Miazaki-shiro-naga	5
		dark	foncée	dunkel	oscura	Okinawa-ao-chunaga	7
7.	VG	Leaf blade: ratio length/width lobe	Limbe : rapport longueur/largeur lobe	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite Lappen	Limbo: relación longitud/anchura lóbulo		
QN	(b)	small	petit	klein	pequeña	Okinawa-ao-chuunaga	1
		medium	moyen	mittel	media	Miazaki-shiro-naga	2
		large	grand	groß	grande		3
8.	MS	Leaf blade: number of lobes	Limbe : nombre de lobes	Blattspreite: Anzahl Lappen	Limbo: número de lóbulos		
QL	(b)	five lobes	cinq lobes	fünf Lappen	cinco		1
		seven lobes	sept lobes	sieben Lappen	siete	Sadowara-shiro-naga	2
		nine lobes	neuf lobes	neun Lappen	nueve		3
9.	VG	Leaf blade: depth of lobing	Limbe : profondeur de la découpe des bords	Blattspreite: Tiefe der Einschnitte	Limbo: profundidad del lobulado		
QN	(b)	shallow	peu profonde	flach	poco profunda	Sadowara-shiro-naga	3
		medium	moyenne	mittel	media	Kagoshima-shiro-naga	5
		deep	profonde	tief	profunda	Okinawa-ao-chunaga	7
10.	VG/ MS	Petiole: length	Pétiole : longueur	Blattstiel: Länge	Peciolo: longitud		
QN	(b)	short	court	kurz	corta	Kagoshima-shiro-naga	3
		medium	moyen	mittel	media	Sadowara-shiro-naga	5
		long	long	lang	larga		7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
11.	MS	Plant: number of nodes up to node with 1st female flower	Plante : nombre de nœuds jusqu'au nœud portant la première fleur femelle	Pflanze: Anzahl Knoten bis zum Knoten mit der 1. weiblichen Blüte	Planta: número de nudos hasta el nudo con la primera flor femenina	
QN	(c)	few	petit	gering	bajo	Sadowara-shiro-naga 3
		medium	moyen	mittel	medio	Miazaki-shiro-naga 5
		many	grand	groß	alto	Okinawa-ao-chunaga 7
12.	VG/ MS	Ovary: length	Ovaire : longueur	Fruchtknoten: Länge	Ovario: longitud	
QN	(c)	short	court	kurz	corta	3
		medium	moyen	mittel	media	Okinawa-ao-chunaga 5
		long	long	lang	larga	Miazaki-shiro-naga 7
13.	VG	Stigma : intensity of green color	Stigmate : intensité de la couleur verte	Narbe: Intensität der Grünfärbung	Estigma: intensidad del color verde	
QN	(c)	light	claire	hell	clara	Okinawa-shiro-naga 3
		medium	moyenne	mittel	media	Onaga-nishaku 5
		dark	foncée	dunkel	oscura	Okinawa-ao-chunaga 7
14.	VG/ (* MS	Fruit : length	Fruit : longueur	Frucht: Länge	Fruto: longitud	
QN	(d)	short	court	kurz	corta	Okinawa-tandai 3
		medium	moyen	mittel	media	Okinawa-ao-chunaga 5
		long	long	lang	larga	Sadowara-shiro-naga 7
15.	VG/ (* MS	Fruit: diameter	Fruit : diamètre	Frucht: Durchmesser	Fruto: diámetro	
QN	(d)	small	petit	klein	pequeño	Miyazaki-shiro-naga 3
		medium	moyen	mittel	medio	Onaga-nishaku 5
		large	grand	groß	grande	Okinawa-ao-naga 7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
16.	VG	Fruit: shape in longitudinal section	Fruit : forme en section longitudinale	Frucht: Form im Längsschnitt	Fruto: forma en sección longitudinal		
(*)							
(+)							
PQ	(d)	triangular	triangulaire	dreieckig	triangular	1	
		ovate	ovale	eiförmig	oval	2	
		spindle-shaped	fuselée	spindelförmig	fusiforme	Okinawa-ao-naga	3
		oblong	oblongue	rechteckig	oblonga	Sadowara-shiro-naga	4
17.	VG	Fruit: color of skin	Fruit : couleur de l'épiderme	Frucht: Farbe der Schale:	Fruto: color de la epidermis		
(*)							
PQ	(d)	white	blanc	weiß	blanco	Shiro-reishi	1
		light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Sadowara-shiro-naga	2
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Onaga-nishaku	3
		dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Okinawa-ao-naga	4
18.	VG	Fruit: shape of base	Fruit : forme de la base	Frucht: Form der Basis	Fruto: forma de la base		
(*)							
(+)							
PQ	(d)	acute	aiguë	spitz	aguda	Miazaki-shiro-naga	1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Onaga-nishaku	2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Okinawa-ao-chunaga	3
		flattened	aplatie	abgeflacht	aplanada		4
19.	VG	Fruit: shape of apex	Fruit : forme du sommet	Frucht: Form der Spitze	Fruto: forma del ápice		
(*)							
(+)							
PQ	(d)	acute	aiguë	spitz	aguda	Miazaki-shiro-naga	1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Onaga-nishaku	2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Okinawa-ao-chunaga	3
		flattened	aplatie	abgeflacht	aplanada	Torapi, Verdure	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
20.	VG/ MS	Fruit: number of warts	Fruit : nombre de verrues	Frucht: Anzahl Warzen	Fruto: número de verrugas	
(+)						
QN	(d)	few	petit	gering	bajo	3
		medium	moyen	mittel	medio	Onaga-nishaku 5
		many	grand	groß	alto	Okinawa-ao-chunaga 7
21.	VG	Wart: size	Verrue : taille	Warze: Größe	Verruga: tamaño	
(*)						
(+)						
QN	(d)	small	petites	klein	pequeño	Okinawa-ao-chunaga 3
		medium	moyennes	mittel	medio	Miazaki-shiro-naga 5
		large	grandes	groß	grande	Sadowara-shiro-naga 7
22.	VG	Wart: shape of top	Verrue : forme du sommet	Warze: Form der Spitze	Verruga: forma del extremo superior	
(*)						
(+)						
PQ	(d)	acute	aiguë	spitz	aguda	Okinawa-ao-chunaga 1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Sadowara-shiro-naga 2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Shiro-reishi 3
23.	VG	Wart: presence of spines	Verrue : présence d'épines	Warze: Vorhandensein von der Warze	Verruga: presencia de espinas	
QL	(d)	absent	absentes	fehlend	ausentes	Ravana 1
		present	présentes	vorhanden	presentes	Indra 9
24.	VG/ MS	Fruit: length of ridge	Fruit : longueur de l'arête	Frucht: Länge der Furche	Fruto: longitud de la cresta	
(*)						
(+)						
QN	(d)	short	courte	kurz	corta	Okinawa-ao-chunaga 3
		medium	moyenne	mittel	media	Sadowara-shiro-naga 5
		long	longue	lang	larga	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
25.	VG	Fruit: color of skin at ripe stage	Fruit : couleur de l'épiderme à maturité	Frucht: Farbe der Schale im Reifestadium	Fruto: color de la epidermis en la etapa de madurez	
PQ		yellow	jaune	gelb	amarillo	Shiro-reishi 1
		orange	orange	orange	anaranjado	Onaga-nishaku 2
		reddish orange	orange rougeâtre	rötlich orange	anaranjado rojizo	3
26.	MG	Fruit: bitterness	Fruit : amertume	Frucht: Bitterkeit	Fruto: amargor	
(+)						
QL	(d)	absent	absente	fehlend	ausente	1
		present	présente	vorhanden	presente	9
27.	MG	Fruit: intensity of bitterness	Fruit : intensité de l'amertume	Frucht: Intensität der Bitterkeit	Fruto: intensidad del amargor	
(+)						
QN	(d)	weak	faible	gering	débil	3
		medium	moyenne	mittel	media	5
		strong	forte	stark	fuerte	7
28.	VG	Seed: size	Graine : taille	Samen: Größe	Semilla: tamaño	
QN	(e)	small	petite	klein	pequeño	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Onaga-nishaku 5
		large	grande	groß	grande	Sadowara-shiro-naga 7
29.	VG	Seed: intensity of brown color of testa	Graine : intensité de la couleur brune des téguments	Samen: Intensität der Braunfärbung der Samenschale	Semilla: intensidad del color marrón de la testa	
QN	(e)	light	claire	hell	clara	Sadowara-shiro-naga 3
		medium	moyenne	mittel	media	Onaga-nishaku 5
		dark	foncée	dunkel	oscura	Okinawa-shiro-naga 7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
30.	VG	Seed: indentation of edge	Graine : découpe du bord	Samen: Buchtung des Randes	Semilla: indentación del borde		
(+)							
QN	(e)	small	faible	gering	pequeña	Onaga-nishaku	3
		medium	moyenne	mittel	media	Sadowara-shiro-naga	5
		large	profonde	groß	grande	Okinawa-ao-naga	7
31.	VG	Time of physiological maturity	Époque de maturité physiologique	Zeitpunkt der physiologischen Reife	Época de madurez fisiológica		
(+)							
QN		early	précoce	früh	temprana	China girl	3
		medium	moyenne	mittel	media	Onaga-nishaku	5
		late	tardive	spät	tardía	Okinawa-ao-chunaga	7

8. Explications du tableau des caractères

8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

- (a) Tige : doit être observée lorsque la plante est pleinement développée.
- (b) Feuille (limbe, pétiole) : toutes les observations sur la feuille doivent être effectuées sur des feuilles complètement développées, entre les quinzième et le vingtième nœuds.
- (c) Fleur (fleur, ovaire, stigmate) : toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées lorsque la plante est complètement développée.
- (d) Fruit : toutes les observations sur les fruits doivent être effectuées environ 20 jours après la floraison (à maturité de récolte)
- (e) Graine : toutes les observations sur les semences doivent être effectuées sur des graines pleinement développées et sèches, après qu'elles ont été lavées et qu'elles ont séché à l'ombre.

8.2 *Explications portant sur certains caractères*

Ad. 1: Cotylédon : intensité de la couleur verte

Doit être observé juste avant le développement de la première vraie feuille.

Ad. 7 : Limbe : rapport longueur/largeur lobe



1
petit

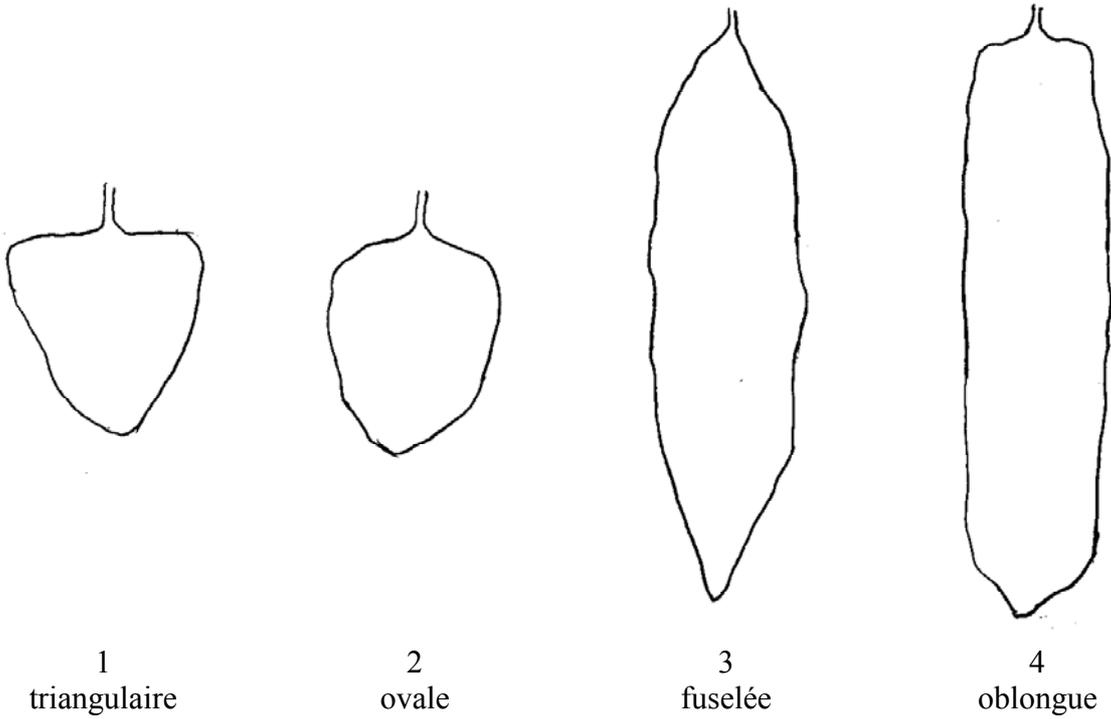


2
moyen

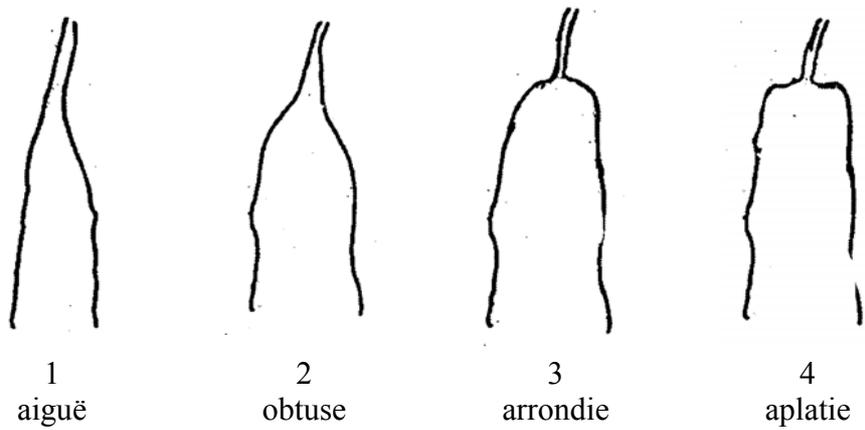


3
grand

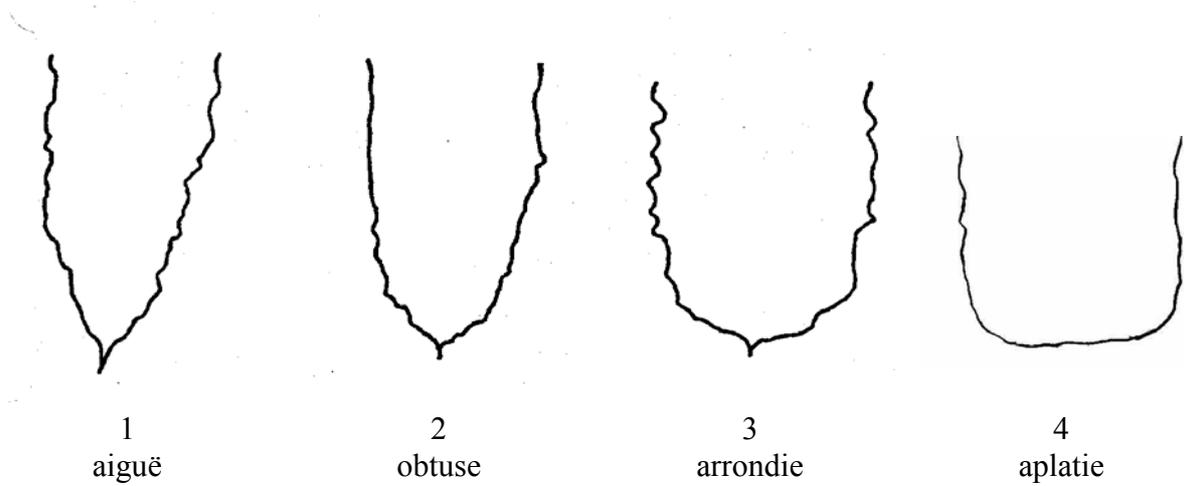
Ad. 16 : Fruit : forme en section longitudinale



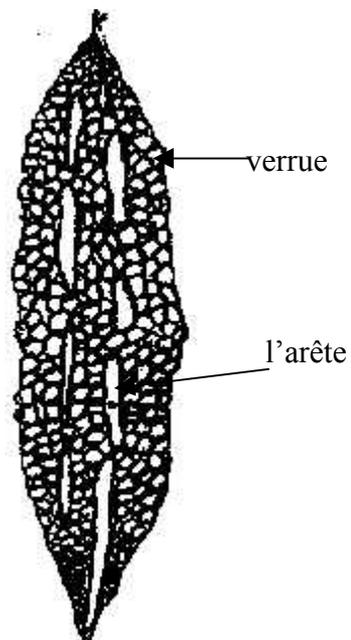
Ad. 18 : Fruit : forme de la base



Ad. 19 : Fruit : forme du sommet



- Ad. 20 : Fruit : nombre de verrues
Ad. 21 : Verrue : taille
Ad. 22 : Verrue : forme du sommet
Ad. 24 : Fruit : longueur de l'arête



Ad. 25 : Fruit : couleur de l'épiderme à maturité

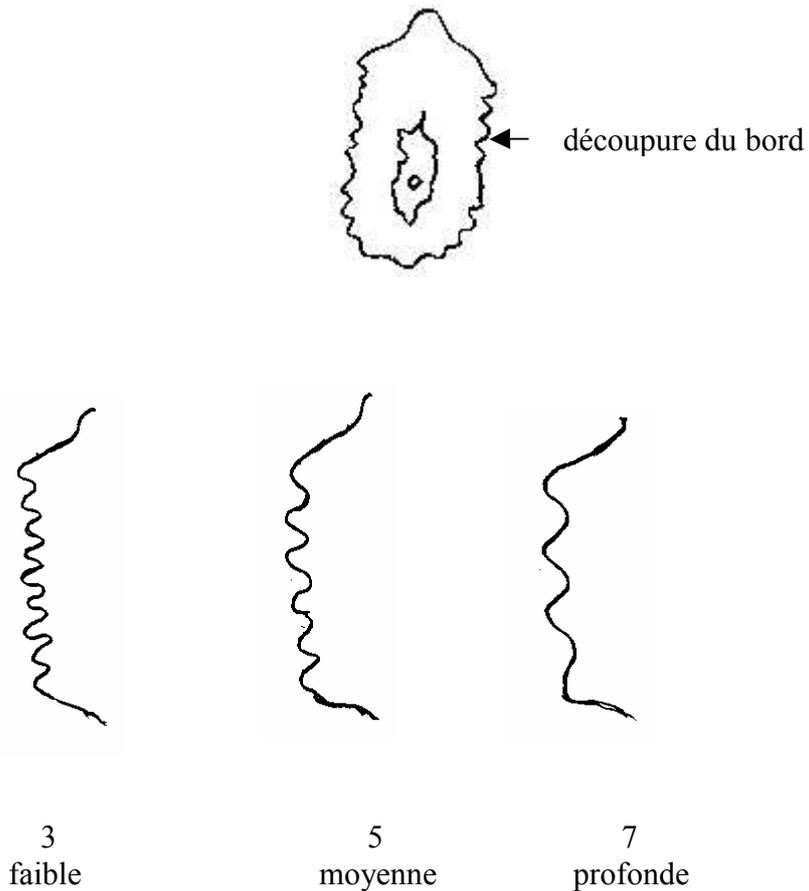
To be provided

Ad. 26 : Fruit : amertume

Ad. 27 : Fruit : intensité de l'amertume

L'amertume du fruit doit être observée en goûtant la chair de la partie médiane du fruit à maturité de récolte (voir Chapitre 8.1 (d)).

Ad. 30 : Graine : découpeure du bord



Ad. 31: Époque de maturité physiologique

9. Literature

Higa, T., Momordica L., 1991: The Grand Dictionary of Horticulture, Vol. 3. 303, Shougakkan, JP.

Inoue, Y., 1983: Tureishi, Encyclopedia of Horticulture, Vol. 11, 293-240, Seibundo-Shinkousha, JP.

Larkom, J., 1991: Bitter gourd, Oriental Vegetables 87-89, Jon Murry, UK.

Ministry of Agriculture, Forestry & Fisheries, 1981: National Test Guideline for BitterGourd

Phillips, R., Rix, M., 1993: Bitter Cucumber, Vegetables 198-199, Pan Books, UK.

Sakamoto, M., 1988: Nigauri, Nogyo-Gijutu-Taikei-Vegetable Vol.11, 473-480, Nosangyoson-Bunka-Kyokai, JP.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1 Nom botanique	<input type="text" value="Momordica charantia L."/>	
1.2 Nom commun	<input type="text" value="Concombre africain, Margose, Momordique"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)
- b) hybridation à généalogie partiellement connue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))
- c) hybridation à généalogie inconnue []

4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre []
(veuillez préciser)

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Variétés reproduites par voie sexuée

- a) Autofécondation []
- b) Pollinisation croisée
 - i) population []
 - ii) variété synthétique []
- c) Hybride []
- d) Autre []
(veuillez préciser)

4.2.2 Multiplication végétative

[]

4.2.3 Autre (veuillez préciser)

[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractère	Exemple de variétés	Note
5.1 Limbe : nombres of lobes (8)		
cinq lobes		1 []
sept lobes	Sadowara-shiro-naga	2 []
neuf lobes		3 []
5.2 Fruit : longueur (14)		
court	Okinawa-tandai	3 []
moyen	Okinawa-ao-chunaga	5 []
long	Sadowara-shiro-naga	7 []
5.3 Fruit : diamètre (15)		
petit	Miyazaki-shiro-naga	3 []
moyen	Onaga-nishaku	5 []
grand	Okinawa-ao-naga	7 []
5.4 Fruit : forme en section longitudinale (16)		
conique		1 []
ovale		2 []
fuselée	Okinawa-ao-naga	3 []
cylindrique	Sadowara-shiro-naga	4 []
5.5 Fruit : couleur de l'épiderme (17)		
blanc	Shiro-reishi	1 []
vert clair	Sadowara-shiro-naga	2 []
vert moyen	Onaga-nishaku	3 []
vert foncé	Okinawa-ao-naga	4 []

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemple de variétés	Note
5.6 Fruit : taille des verrues (20)		
petites	Okinawa-ao-chunaga	3 []
moyennes	Miazaki-shiro-naga	5 []
grandes	Sadowara-shiro-naga	7 []

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) voisine(s)	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez votre variété candidate
<i>[Exemple]</i>	<i>Fruit : forme en section longitudinale</i>	<i>fuselée</i>	<i>oblongue</i>

Observations :

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
<p>#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété</p> <p>7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p> <p>7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p> <p>7.3 Autres renseignements</p> <p>7.3.1 Utilisation principale</p> <p>a) fruit []</p> <p>b) jeune pousse/jeunes feuilles []</p> <p>c) médicinale []</p> <p>(veuillez préciser)</p> <p>7.3.2 Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.</p>		
<p>8. Autorisation de dissémination</p> <p>a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.</p>		

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- | | | |
|---|---------|---------|
| a) Micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes) | Oui [] | Non [] |
| b) Traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) | Oui [] | Non [] |
| c) Culture de tissus | Oui [] | Non [] |
| d) Autres facteurs | Oui [] | Non [] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]